



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Traduzione specialistica 2 – Lingua spagnola
Corso di studio	Laurea magistrale in Traduzione specialistica LM 94
Anno Accademico	2022-2023
Anno di corso	II
CFU / ECTS	12
S.S.D.	L-LIN/07
Lingua di erogazione	Spagnolo e italiano
Periodo di erogazione	Primo e secondo semestre
Obbligo di frequenza	La frequenza non è obbligatoria, ma fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Simone Greco
Indirizzo mail	<a href="mailto:simone.greco@uniba.it">simone.greco@uniba.it</a>
Telefono	+39 0805717411
Sede	Palazzo di Lingue e Letterature Straniere – Bari
Sede virtuale	Microsoft Teams
Ricevimento	In presenza, alla fine delle lezioni o previo appuntamento via mail.

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	Elevata competenza di mediazione linguistica scritta.
<b>Prerequisiti</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Elevata competenza nella lingua spagnola.</li><li>- Padronanza della lingua italiana.</li><li>- Capacità di leggere e consultare dizionari e risorse lessicografiche.</li><li>- Capacità d'uso di motori di ricerca, programmi di elaborazione testi.</li></ul>
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	Nel corso degli incontri si presenteranno diverse tipologie traduttive, negli ambiti tecnico-scientifico e giuridico, che potranno interessare testi di: <ul style="list-style-type: none"><li>- documentazione tecnica;</li><li>- documentazione scientifica;</li><li>- giornalismo di opinione;</li><li>- materiale pubblicitario.</li></ul>
<b>Testi di riferimento</b>	<b>Bibliografia essenziale</b> <ul style="list-style-type: none"><li>- Mata Pastor, C. – Caprara, G., <i>Introducción a la traducción e interpretación en el ámbito jurídico-administrativo (italiano-español)</i>, Granada, Comares, 2019</li><li>- Osimo B., <i>Manuale del traduttore</i>, Milano, Hoepli, u.e.</li></ul>

	<p>- Scarpa F., <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Milano, Hoepli, u.e.</p> <p><b>Bibliografia di consultazione</b></p> <p>- Calvi M. V., Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli, Javier Santos López, <i>Las lenguas de especialidad en español</i>, Roma, Carocci, 2006</p> <p>- Diadori P., <i>Teoria e Tecnica della traduzione</i>, Milano, Mondadori Education, 2012</p> <p>- Greco S., <i>Aspectos léxicos de la mediación lingüística</i>, Fasano, Schena, 2007</p> <p>- Hurtado Albir A., <i>Traducción y traductología</i>, Madrid, Cátedra, u.e.</p> <p>- Lefevre M., <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Roma, Carocci, 2015</p> <p>- PACTE (2001), “La competencia traductora y su adquisición”, <i>Quaderns. Revista de Traducció</i>, 6, pp. 39-45</p> <p>- Trovato G., <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>, Roma, Carocci, 2018</p> <p><u>Dizionari</u></p> <p>- AA.VV, <i>Grande dizionario di spagnolo</i>, Milano, Garzanti, u.e.</p> <p>- Arqués R. e Adriana Padoan, <i>Il grande dizionario di spagnolo</i>, Bologna, Zanichelli, u.e.</p> <p>- Real Academia Española, <i>Diccionario de la lengua española</i>, on-line <a href="http://dle.rae.es/?w=diccionario">http://dle.rae.es/?w=diccionario</a></p> <p>- Treccani, <i>Vocabolario</i>, on-line <a href="http://www.treccani.it/vocabolario/">http://www.treccani.it/vocabolario/</a></p> <p><u>Dizionari combinatori</u></p> <p>- Bosque I., <i>Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo</i>, Madrid, SM, u.e.</p> <p>- Greco S., <i>Dicciit Diccionario combinatorio español-italiano AK</i>, Ogliastra Cilento, Licosia, 2019</p> <p>- Lo Cascio V., <i>Dizionario combinatorio compatto italiano</i>, Amsterdam, John Benjamins, 2012</p> <p>- Urzi F., <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>, Lussemburgo, Convivium, 2009</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Esercitazioni con il coll. ed esperto linguistico	Studio individuale
300	60		240
<b>CFU/ETCS</b>			
12 (6 + 6)			

<b>Metodi didattici</b>	
	Lezioni frontali ed esercitazioni pratiche con il docente (traduzione attiva spagnolo > italiano) e il collaboratore ed esperto linguistico (traduzione passiva italiano > spagnolo).

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	Competenza globale in lingua spagnola di livello C1/C2 (QCER); elevata competenza nella mediazione scritta da e verso l'italiano.
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	Lo studente, al termine del corso, dovrà dimostrare di: <ul style="list-style-type: none"> <li>- saper gestire una situazione comunicativa scritta, con l'ausilio di supporti cartacei o multimediali, bibliografie, corpora e altri strumenti necessari a facilitare la situazione comunicativa;</li> <li>- saper organizzare la produzione di un testo scritto, su supporti diversi, con particolare attenzione alle funzioni del linguaggio, ai registri, al contesto culturale;</li> <li>- conoscere e saper utilizzare i supporti multimediali per adattarli alle situazioni comunicative, lavorative e di ricerca.</li> </ul>
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Lo studente deve: <ul style="list-style-type: none"> <li>- avere l'autonomia critica di mettere i dati in relazione tra loro, inserendoli nel giusto contesto linguistico-culturale, tenendo conto delle specificità del contesto straniero;</li> <li>- avere la capacità di valutare l'attendibilità delle informazioni acquisite nei testi e nel web, di saper maneggiare strumenti (di vario genere e natura, oltre che di vario supporto) a verifica di tale attendibilità e a sostegno dell'arricchimento e dell'approfondimento delle informazioni.</li> </ul> </li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Lo studente, attraverso le lezioni, lo studio della bibliografia e l'eserciziocritico, deve dimostrare: <ul style="list-style-type: none"> <li>- capacità di comunicazione e scioltezza, orale e scritta, nella lingua spagnola;</li> <li>- comunicazione delle procedure di traduzione specializzata italiano/spagnolo;</li> <li>- abilità informatiche e capacità di maneggiare strumenti e supporti multimediali.</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Lo studente deve dimostrare di: <ul style="list-style-type: none"> <li>- essere in grado di elaborare autonomamente ulteriori conoscenze e competenze di livello superiore;</li> <li>- essere in grado di produrre materiali utili e necessari per conseguire competenze superiori e migliorare la loro produttività;</li> <li>- essere in possesso di abilità nella consultazione di materiali</li> </ul> </li> </ul>

	bibliografico, iconografico e informatico in contesti e su supporti diversi.
--	--

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Test scritto propedeutico all'orale. La prova orale è da tenersi in lingua spagnola.
Criteri di valutazione	In base a quanto previsto dal QCER per il livello C1, saranno valutati: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>conoscenza e capacità di comprensione;</i></li> <li>• <i>conoscenza e capacità di comprensione applicate;</i></li> <li>• <i>autonomia di giudizio;</i></li> <li>• <i>abilità comunicative;</i></li> <li>• <i>capacità di apprendere.</i></li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	La verifica dei risultati attesi avviene attraverso un test scritto e una prova orale. Il test scritto si compone di due prove, finalizzate alla valutazione delle competenze linguistiche di mediazione scritta: <ol style="list-style-type: none"> <li>1. traduzione dallo spagnolo all'italiano;</li> <li>2. commento traduttologico.</li> </ol> Per superare il test scritto, è condizione necessaria il raggiungimento di almeno 18/30 nelle due prove. Il superamento del test scritto permette di accedere alla prova orale, volta all'accertamento di altri aspetti della competenza linguistica e di mediazione.
<b>Altro</b>	